

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea de Vest din Timișoara
1.2 Facultatea / Departamentul	Facultatea de Litere, Istorie și Teologie/Departamentul de Limbi și Literaturi Moderne
1.3 Catedra	Colectivul de Limbi romanice (Franceza)
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii / Calificarea	Limbi Moderne Aplicate/ conform COR: Organizator protocol - 241909; Organizator târguri și expoziții - 241911; Referent relații externe - 241913; Documentarist - 243203; Interpret - 244402; Traducător - 244406; Mediator - 244702; Corector - 245103; Tehnoredactor - 245121; Asistent de cercetare în lingvistică - 258402;

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Limba franceză contemporană (B și C) cu aplicare la traducere						
2.2 Titularul activităților de curs	Conf. univ. dr. Mariana Pitar						
2.3 Titularul activităților de seminar	Conf.univ. dr. Mariana Pitar						
2.4 Anul de studiu	III	2.5 Semestrul	II	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	DS, DO

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/laborator	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/laborator	14
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					20
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate, în dicționare					20
Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					28
Tutoriat					2
Examinări					2
Alte activități.....					
3.7 Total ore studiu individual		72			
3.8 Total ore pe semestru		100			
3.9 Numărul de credite		4			

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	
4.2 de competențe	Cunoașterea la nivel minim B2 a limbii franceze

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului	

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	<p>C.1.2. Definirea, descrierea și explicarea structurii limbilor de studiu A (limba maternă), B și C, a terminologiei și frazeologiei specifice contextelor de utilizare a limbilor respective, și a principalelor coordonate istorice, culturale și de civilizație ale țărilor în care se vorbesc limbile B și C.</p> <p>C.1. 5. Utilizarea noțiunilor lingvistice și comunicaționale pentru specificarea elementelor de bază ale variantelor funcționale ale limbilor A, B și C și pentru identificarea contextelor culturale și profesionale de întrebuintare a acestora.</p> <p>C.2.5. Utilizarea conceptelor, teoriilor și metodelor specifice specializării pentru explicarea fenomenelor de bază asociate traducerii (analiza traducerii, compararea traducerilor, etc.) și altor forme de mediere scrisă și orală și a terminologiei specifice domeniilor profesionale vizate în limbile A, B și C</p>
Competențe transversale	<p>CT. 1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate).</p>

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> • Insușirea principalele aspecte legate de semantica limbii franceze în context traductiv.
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> • Înțelegerea și folosirea adecvată a terminologiei disciplinei;(o.c; o.ap C.1.2; 1.5) • Cunoașterea, înțelegerea și practicarea analizei semice a cuvintelor în context traductiv. (o.ap C.1.5; 2.5.) • Cunoașterea, înțelegerea și aplicarea la traducere a relațiilor semantice dintre cuvinte.(o.c; o.ap C.1.2,1.5,2.5.))

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
Semantica: definiție, tipuri. O. C.(1.h.)(C.1.2.)	Expunerea, explicația	Temele menționate vor fi abordate din perspectiva importanței lor în procesul traducerii.
Concepte de bază : semnul lingvistic, limba/vorbire ; conotativ/denotativ ; sintagmatic/paradigmatic ; formă/sens (1h) o.c. (C.1.5.)(C.1.2.)	Expunerea, explicația	
Analiza semică- concepte specifice (6h)(C.1.5.)(C.1.2) o.c.	Expunerea, explicația	
Câmpurile semantice, familiile de cuvinte (2h) (C.1.5.)(C.1.2)(C.2.5) o.c.	Expunerea, explicația	
Relațiile semantice : sinonimia, antonimia, polisemia, omonimia. O.c. (4h)(C.1.5.)(C.1.2)(C.2.5)	Expunerea, explicația	
Bibliografie Tuțescu, Mariana, <i>Précis de sémantique française</i> , EDP, București, 1979.		

8.2 Seminar / laborator	Metode de predare	Observații
Concepte de bază: analiză de text din lucrări de semantică (2h) o.ap (C.1.5)	Analiza de text, conversația	Exerciții practice din volumul Mariana, Tuțescu, <i>Du mot au texte, exercices de français pour les avancés</i> , Cavallioti, 1996; alte exerciții propuse de profesor
Analiza semică- exerciții o.ap(6h)(C.1.5)	exercițiul	
Câmpurile semantice: exerciții o.ap (2h) (C.1.5)(C.2.5)	exercițiul	
Relațiile semantice: exerciții o.ap. (4h)(C.1.5.)(C.2.5).	exercițiul	
Bibliografie Mariana, Tuțescu, <i>Du mot au texte, exercices de français pour les avancés</i> , Cavallioti, 1996.		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

- Conținutul cursului va fi adaptat ținând cont, în afară de evoluția teoriilor specifice lexicologiei, cu relevanță pentru domeniul studiilor de traducere, de sugestiile din partea principalilor angajatori de traducători din oraș, cu care facultatea colaborează în vederea realizării stagiilor de practică de traducere ale studenților.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare
10.4 Curs	Dovada însușirii informațiilor teoretice transmise la curs- formarea cuvintelor (a.c. C1.2; 1.5.; 2.5.)	Examen scris 20%
10.5 Seminar /	Rezolvarea exercițiilor practice referitoare la modul de formare a cuvintelor (a.ap. C1.2; 1.5.; 2.5.)	Examen scris 70%
	Activitate la seminar	Evaluare pe parcurs 10%
10.6 Standard minim de performanță <ul style="list-style-type: none"> • Dovada însușirii la nivel minim a informațiilor teoretice transmise la curs. • Capacitatea de a rezolva exercițiile practice astfel încât studentul să demonstreze cunoștințe de cel puțin nivel B2 în limba franceză. 		

Data completării

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de seminar

19.09.2017

Mitar

Mitar

Semnătura șefului catedrei/departamentului
Conf. univ. Codruța Goșa

CG